

La recepción de los servicios descritos en este folleto es completamente en japonés. En caso de necesitar un intérprete, puede utilizar el servicio de intérpretes voluntarios del Puesto de Información de la «Asociación de Yokohama para el Intercambio y Comunicación Internacionales (YOKE)», Teléf.: 045-222-1209. Además, en la Municipalidad de distrito de Tsurumi (Tsurumi Kuyakusho), hay personal que habla español (lunes a viernes) y chino (lunes y viernes).

La Municipalidad de distrito de Tsurumi (Tsurumi Kuyakusho) tiene una página web multilingüe. Haga clic en el logo de cada idioma ubicado en la esquina superior derecha de la página web <http://www.city.yokohama.lg.jp/tsurumi>.

¡Guárdelo por 1 año!



● Servicios ofrecidos por el Centro de Salud y Bienestar de Tsurumi

(dentro del edificio municipal general)

Contacto			Servicios principales
Ventanilla	Encargado	Teléf.	
Sección de Asistencia para Personas Mayores y Discapacitados (Korei Shogai Shien-ka) Fax: 510-1897			
3 ^{er} piso ①	Sección para Personas Mayores y Discapacitados (Korei Shogai-kakari)	510-1768	Información y consulta sobre bienestar y sanidad pública, recepción de solicitudes para el seguro de atención a largo plazo (certificación), para la libreta de discapacitados físicos y la libreta de tratamiento y rehabilitación, para la atención médica de dolencias específicas y para el apoyo a la independencia (medicina de rehabilitación), así como la emisión de pases y cupones especiales para taxis y transporte colectivo para ancianos u otros beneficiarios de bienestar y la recepción de solicitudes para descuentos en carreteras de peaje para discapacitados. Consultas y recepción de solicitudes sobre el bono de manutención infantil. (Consultas telefónicas en la Sección de Asistencia al Hogar y a los Niños (Kodomo Katei Shien-ka): 510-1839).
	Subsección de Seguro de Largo Plazo (Kaigo Hoken-tanto)	510-1770	Certificación de la necesidad del seguro de atención a largo plazo.
	Subsección de Asistencia a Personas Mayores (Koreisha Shien-tanto)	510-1775	Servicios de sanidad pública y bienestar para personas mayores y servicios preventivos de la atención a largo plazo.
	Subsección de Asistencia para Discapacitados (Shogaisha Shien-tanto)	510-1777 510-1847	Atención y apoyo para pacientes de enfermedades complejas (específicas) y para víctimas de la contaminación. Apoyo a personas con discapacidades físicas o intelectuales.
3 ^{er} piso ③	Subsección de Asistencia para Discapacitados (Shogaisha Shien-tanto)	510-1848	Consultas sobre problemas mentales, dependencia al alcohol o las drogas, así como recepción de solicitudes de apoyo a las personas con problemas mentales y de apoyo a la independencia (atención psicológica ambulatoria).
Sección de Asistencia al Hogar y a los Niños (Kodomo Katei Shien-ka) Fax: 510-1887			
3 ^{er} piso ④	Subdivisión Hogar y Niños (Kodomo Katei-kakari)	510-1797	Recepción de la solicitud de subsidio a la niñez, emisión de libretas materno-infantiles, beneficios de atención médica para enfermedades infantiles crónicas, recepción de solicitudes para el apoyo a la independencia (medicina formativa), emisión de pases especiales de transporte (niños discapacitados, familias monoparentales), emisión de cupones de taxi (niños discapacitados), Recepción de la solicitud de subsidio de gasto médico.
		510-1816	Consultas para el ingreso a guarderías infantiles así como consultas dirigidas al conserje para el cuidado infantil.
	Subsección de Asistencia al Hogar y a los Niños (Kodomo Katei Shien-tanto)	510-1850	Atención y consulta sobre la crianza, talleres maternos, consultas de embarazadas o parturientas, exámenes médicos para los lactantes, consultas sobre bienestar femenino.
		510-1839 510-1833	Consultas y recepción de solicitudes para el ingreso a guarderías infantiles y sobre el bono de manutención infantil. Visita al bebé y a la madre.
Sección de Protección (Hogo-ka) Fax: 510-1899			
3 ^{er} piso ⑨	Subsección de Protección (Hogo-kakari)	510-1782	Consultas y solicitudes de protección.
3 ^{er} piso ⑩	Sección de Gestión de Protección (Hogo Un'ei-kakari)	510-1795	Asignación por costos de protección, asistencia a familiares de víctimas de la guerra y prestación de servicio de asistencia para la vivienda.
División de Asistencia social y Sanidad Pública (Fukushi Hoken-ka) Fax: 510-1792			
3 ^{er} piso ⑪	Sección de Administración (Un'ei kikaku-kakari)	510-1791	Trabajadores sociales, comisionados de bienestar infantil.
	Sección de Planeamiento de Servicios (Jigyo kikaku-tanto)	510-1826	Promoción de Tsurumi Ai-net (Plan de sanidad pública y bienestar local de Tsurumi).
3 ^{er} piso ⑫	Sección de Preservación de la Salud (Kenko Zukuri-kakari)	510-1832	Exámenes de cáncer, vacunación, asesoría para la prevención de enfermedades relacionadas con el estilo de vida, enfermedades infecciosas y tuberculosis, examen de SIDA, consultas sobre la dieta (nutrición) y la salud dental, promotores de actividades para la sanidad pública, subsidios para el tratamiento de la hepatitis, servicios de protección a víctimas de la bomba atómica, asbesto.

División de Pensión de Jubilación y Seguro de Salud (Hoken Nenkin-ka) Fax: 510-1898			
2º piso ⑥	Sección de Seguro de Salud (Hoken-kakari)	510-1807	Calificación o descalificación para el Seguro Nacional de Salud y el seguro de atención a largo plazo, pago de primas.
2º piso ⑦	Subdivisión de Beneficios (Kyufu-tanto)	510-1810	Beneficios del Seguro Nacional de Salud y el seguro de atención a largo plazo, medicina para ancianos mayores, subsidio de gastos médicos (discapacitados graves, niños, familias monoparentales, etc.)
2º piso ⑧	Sección Pensión Nacional de Jubilación (Kokumin Nenkin-kakari)	510-1802	Asuntos relacionados con la pensión nacional y la pensión de bienestar para ancianos.
Departamento Sanitario (Seikatsu Eisei-ka) Fax: 510-1718			
2º piso ⑬	Departamento de Sanidad Alimentaria (Shokuhin Eisei-kakari)	510-1842	Trámites para restaurantes y otros negocios relacionados con alimentos, consultas sobre productos alimenticios, sobre prevención de intoxicaciones alimentarias, trámites para farmacias y para la venta de medicamentos y venenos, trámites de licencias para médicos, enfermeros, dentistas, farmacéuticos, cocineros, etc.
2º piso ⑭	Sección de Higiene Ambiental (Kankyo Eisei-kakari)	510-1845	Trámites para peluquerías, salones de belleza, lavanderías, albergues, termas y otros negocios relacionados con la higiene ambiental, consultas sobre el agua potable de edificios, sobre la eliminación de plagas como ratones, abejas o ácaros, sobre la higiene habitacional, registro de perros, prevención de la rabia y consultas sobre la crianza de perros y gatos.

● Funciones fáciles de confundir con las del Centro de Salud y Bienestar

Contenido	Contacto	Teléf.
Recepción de perros y gatos fallecidos	Oficina de reciclaje de recursos de Tsurumi	502-5383
Emergencias durante domingos y festivos	Centro de Atención de Emergencias en días de descanso	503-3851
Solicitud de retiro de basura de gran tamaño	Centro de Recepción de Residuos Voluminosos	0570-045-100
Consultas sobre la ingesta accidental de tabaco o detergente	Oficina de consulta e información toxicológica de la Asociación Médica de Kanagawa	262-4199
Vacunación para quienes viajan al extranjero	Clínica de Yokohama de la Asociación Japonesa de Cuarentena	671-7041
Acerca de carreteras, ríos y aguas residuales	Oficina de Ingeniería Civil (Tsurumi Doboku jimusho)	510-1669
Pozos sépticos	Oficina de reciclaje de recursos de Hokubu (sucursal norte)	953-0941

● Vacunación

Consultas: Sección de Preservación de la Salud (Kenko Zukuri-kakari) Teléf.: 510-1832 Fax: 510-1792

Para la vacunación en la institución médica participante necesitará: Libreta materno-infantil, ficha de atención preliminar, lápiz y papel

- Las vacunas (BCG, Polio, DPT-IPV, DPT, DT, sarampión y rubéola, encefalitis japonesa, prevención del cáncer uterino cervical, la vacuna Hib (vacuna contra Influenzae Haemophilus tipo B) o la vacuna neumocócica infantil) se aplican individualmente en las instituciones médicas. Elija entre la «Lista de instituciones médicas participantes en la vacunación individual y el reconocimiento médico para lactantes y niños pequeños» (*). Como los días de vacunación difieren según la institución, confirme previamente por teléfono u otro medio.
- El «Manual de vacunación» (<http://www.city.yokohama.lg.jp/kenko/hokenjo/genre/kansensyo/language/language.html>) y la «Lista de instituciones médicas participantes en la vacunación individual y el reconocimiento médico para lactantes y niños pequeños» (<http://www.city.yokohama.lg.jp/kenko/hokenjo/genre/kansensyo/pdf/12tsurumi.pdf>) se pueden ver en la página web de la ciudad de Yokohama. También se reparten en la ventanilla de la municipalidad.
- Atención: Antes de ir a vacunarse, lea el «Manual de vacunación» (*) y rellene la ficha de atención preliminar adjunta a la libreta materno-infantil. Tómele la temperatura a su hijo en casa y compruebe que sea normal. Si se encuentra enfermo, aunque sea con un poco de tos o mucosidades, espere hasta la siguiente oportunidad.

● Subsidio de gastos médicos

Consultas: ① a ③ Subdivisión de Beneficios (Kyufu-tanto) Teléf.: 510-1810 Fax: 510-1898

④ Sección de Preservación de la Salud (Kenko Zukuri-kakari) Teléf.: 510-1832 Fax: 510-1792

	Sistema	Contenido	Destinatarios
①	Subsidio de gastos médicos infantiles	Copago del tratamiento del seguro	Desde los 0 años hasta el ingreso a la escuela (sólo en caso de hospitalización, hasta la graduación de la secundaria intermedia)
②	Subsidio de gastos médicos para familias monoparentales		Familias monoparentales
③	Subsidio de gastos médicos para discapacitados graves		Personas de los niveles 1 a 2 de la libreta de discapacitados físicos, personas con CI inferior a 35; personas del nivel 3 de la libreta de discapacitados físicos pero con un CI inferior a 50 y personas con nivel 1 de discapacidad mental (excepto gastos de hospitalización)
④	Sistema de asistencia para el tratamiento médico contra la hepatitis	Valor que excede al límite mensual de gastos médicos particular del seguro de salud	A las personas que han sido diagnosticadas con las enfermedades que atañe (hepatitis tipo B, tipo C) y además cumplen con las disposiciones Para más detalles consultar a la Sección de Conservación de la Salud (Kenko Zukuri-kakari)

● Talleres y atención para niños

■ Taller maternal Consultas: Subsección de Asistencia al Hogar y a los Niños (Kodomo Katei Shien-ka)

Teléf.: 510-1850 Fax: 510-1887

Lugar: Sala de atención del Centro de Salud y Bienestar, 1^{er} piso.

Traer: Libreta materno-infantil, guía de puericultura, lápiz y papel, algo para beber, toalla grande (solo la 3.^a vez)

Actividad	Contenido	Hora	Abr.	Mayo	Jun.	Jul.	Ago.	Sept.	Oct.	Nov.	Dic.	Ene.	Feb.	Mar.	
Taller maternal Destinado a madres en el periodo estable (5 - 6 meses)	1 ^a vez	Nutrición durante el embarazo Higiene dental	13:30 a 15:30 Recepción: desde las 13:15	7 (lun.)	12 (lun.)	2 (lun.)	7 (lun.)	4 (lun.)	1 (lun.)	6 (lun.)	10 (lun.)	1 (lun.)	5 (lun.)	2 (lun.)	2 (lun.)
	2 ^a vez	Desarrollo del parto	11:00 a 12:00 Recepción: desde las 10:45	14 (lun.)	19 (lun.)	9 (lun.)	14 (lun.)	11 (lun.)	8 (lun.)	20 (lun.)	17 (lun.)	8 (lun.)	19 (lun.)	9 (lun.)	9 (lun.)
	3 ^a vez	Gimnasia para embarazadas (con ropa adecuada; llevar toalla)	13:30 a 15:30 Recepción: desde las 13:15	14 (lun.)	19 (lun.)	9 (lun.)	14 (lun.)	11 (lun.)	8 (lun.)	20 (lun.)	17 (lun.)	8 (lun.)	19 (lun.)	9 (lun.)	9 (lun.)
	4 ^a vez Taller para ambos padres	Vida del bebé Trámites desde el nacimiento Tabaco y alcohol		21 (lun.)	26 (lun.)	16 (lun.)	28 (lun.)	18 (lun.)	22 (lun.)	27 (lun.)	25 (mart.)	15 (lun.)	26 (lun.)	16 (lun.)	16 (lun.)

■ Expedición de libreta materno infantil, atención sobre sanidad pública y atención por parte de una matrona, taller de cuidado infantil

Consultas: Subsección de Asistencia al Hogar y a los Niños (Kodomo Katei Shien-ka) Teléf.: 510-1850 Fax: 510-1887

Actividad	Contenido
Expedición de libreta materno-infantil Consultas de sanidad pública	Se expide la libreta materno-infantil. Hay versiones en inglés, chino, coreano, portugués, español y vietnamita. Una matrona y enfermeros atienden consultas de sanidad pública.
Atención por parte de una matrona	Consultas sobre la adolescencia, sobre la leche materna, la crianza y el cuidado de los niños, sobre salud femenina, planificación familiar e infertilidad. Para las entrevistas se requiere concertar una cita.
Taller de cuidado de niños	En centros locales y edificios municipales del distrito, enfermeros miden el peso, intercambian información y enseñan juegos. Consulte acerca de las fechas y los lugares. Es para niños menores de 1 año.

■ Consultas sobre la dieta infantil y taller de alimentos para el destete Con reserva(*)

Consultas: Sección de Preservación de la Salud (Kenko Zukuri-kakari) Teléf.: 510-1832 Fax: 510-1792

Lugar: Sala de consultas nutricionales, 2^o piso

Actividad	Contenido	Hora	Abr.	Mayo	Jun.	Jul.	Ago.	Sept.	Oct.	Nov.	Dic.	Ene.	Feb.	Mar.
Consultas sobre la dieta infantil	Atención acerca de la alimentación infantil desde la lactancia hasta la adolescencia	9:00 a 11:00	24 (juev.)	29 (juev.)	27 (viern.)	25 (viern.)	20 (miérc.)	26 (viern.)	23 (juev.)	28 (viern.)	11 (juev.)	28 (miérc.)	26 (juev.)	26 (juev.)
Taller de alimentos para el destete Destinado a niños con dos comidas diarias (7 a 8 meses) y sus padres	Conversación sobre los alimentos para el destete, degustación y demostración de su preparación	13:30 a 14:30	24 (juev.)	29 (juev.)	27 (viern.)	25 (viern.)	20 (miérc.)	26 (viern.)	23 (juev.)	28 (viern.)	16 (mart.)	28 (miérc.)	26 (juev.)	26 (juev.)
		Inicio de reservas (Recepción: desde las 8:45)	1 (mart.)	1 (juev.)	2 (lun.)	1 (mart.)	1 (viern.)	1 (lun.)	1 (miérc.)	1 (mart.)	4 (lun.)	1 (lun.)	5 (lun.)	2 (lun.)

● Reconocimiento médico para lactantes y niños pequeños

Consultas: Subdivisión Hogar y Niños (Kodomo Katei-kakari)

Teléf.: 510-1850 Fax: 510-1887 Lugar: Sala de atención del Centro de Salud y Bienestar, 1^{er} piso.

Contenido: Se dan consejos para la crianza y se realiza un examen médico a los niños de 4 meses, 1 año y medio, y 3 años (gratuito). La fecha del examen se comunica de manera individual. En caso de no poder asistir el día designado, consulte para que se le cambie la fecha. Los días de examen, también se realiza una plaza de libros (un lugar donde se leen cuentos a los niños), una charla de educación alimentaria, etc.

■ Examen para niños de 4 meses

Martes Recepción: 9:00 a 9:45

Contenido: Medición, revisión médica, orientación para la salud, consulta nutricional y dental

Mes de nacimiento Día de nacimiento	2013		2014										
	Nov.	Dic.	Ene.	Feb.	Mar.	Abr.	Mayo	Jun.	Jul.	Ago.	Sept.	Oct.	Nov.
Del 1 al 10	—	22 de abr.	27 de mayo	17 de jun.	15 de jul.	26 de ago.	16 de sept.	21 de oct.	18 de nov.	16 de dic.	20 de ene.	17 de feb.	17 de mar.
Del 11 al 20	8 de abr.	13 de mayo	3 de jun.	1 de jul.	5 de ago.	2 de sept.	7 de oct.	4 de nov.	2 de dic.	6 de ene.	3 de feb.	3 de mar.	Próx. año
Del 21 al 31	15 de abr.	20 de mayo	10 de jun.	8 de jul.	19 de ago.	9 de sept.	14 de oct.	11 de nov.	9 de dic.	13 de ene.	10 de feb.	10 de mar.	Próx. año

■ Examen para niños de 1 año y medio

Viernes Recepción: 9:00 a 9:45

Contenido: Medición, revisión médica, orientación para la salud, consulta nutricional, examen y consulta dental

Mes de nacimiento Día de nacimiento	2012				2013								
	Sept.	Oct.	Nov.	Dic.	Ene.	Feb.	Mar.	Abr.	Mayo	Jun.	Jul.	Ago.	Sept.
Del 1 al 10	—	18 de abr.	23 de mayo	20 de jun.	18 de jul.	22 de ago.	19 de sept.	17 de oct.	21 de nov.	19 de dic.	23 de ene.	20 de feb.	20 de mar.
Del 11 al 20	4 de abr.	9 de mayo	6 de jun.	4 de jul.	1 de ago.	5 de sept.	3 de oct.	7 de nov.	5 de dic.	9 de ene.	6 de feb.	6 de mar.	Próx. año
Del 21 al 31	11 de abr.	16 de mayo	13 de jun.	11 de jul.	8 de ago.	12 de sept.	10 de oct.	14 de nov.	12 de dic.	16 de ene.	13 de feb.	13 de mar.	Próx. año

■ Examen para niños de 3 años

Jueves Recepción: 13:00 a 13:45

Contenido: Medición, revisión médica, orientación para la salud, consulta nutricional, examen y consulta dental

Mes de nacimiento Día de nacimiento	2011										2012	
	Mar.	Abr.	Mayo	Jun.	Jul.	Ago.	Sept.	Oct.	Nov.	Dic.	Ene.	Feb.
Del 1 al 10	3 de abr.	8 de mayo	5 de jun.	3 de jul.	7 de ago.	4 de sept.	2 de oct.	6 de nov.	4 de dic.	8 de ene.	5 de feb.	5 de mar.
Del 11 al 20	10 de abr.	15 de mayo	12 de jun.	10 de jul.	21 de ago.	11 de sept.	9 de oct.	13 de nov.	11 de dic.	15 de ene.	12 de feb.	12 de mar.
Del 21 al 31	17 de abr.	22 de mayo	19 de jun.	17 de jul.	28 de ago.	18 de sept.	16 de oct.	20 de nov.	18 de dic.	22 de ene.	19 de feb.	19 de mar.

Presentación del Salón de Intercambio Internacional de Tsurumi

Servicios ofrecidos por el Salón de Intercambio Internacional de Tsurumi

- Proporcionar información esencial de forma multilingüe (gestiones en ventanilla, revistas informativas, páginas web)
- Asistencia multilingüe para otras consultas
- Organización de conferencias y eventos sociales relacionados con la convivencia multicultural
- Apoyo a los niños en sus estudios relacionados con otros países
- Apoyo al aprendizaje de japonés

Horario y días de apertura: De lunes a sábado (9:00-21:00) - Domingos y festivos (9:00-17:00)

Cerrado: El tercer miércoles de cada mes y entre el 29 de diciembre y el 3 de enero.

Dirección: Tsurumi-ku, Tsurumi Chuo 1-31-2-204, See Crane 2.º piso, 230-0051 **TELÉF./FAX:** 045-511-5311 / 045-511-5312

*Los idiomas de atención disponibles varían según el horario y el día de la semana.

Día de la semana	Lunes	Martes	Miércoles.	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo.
Día 9 - 17 h.	Portugués	Portugués	Español	Español	Portugués	Coreano	Chino
	Chino	Inglés	Chino	Chino	Inglés	Tagalo	Inglés
Noche 17 - 21 h.		Chino			Español		

En ocasiones, la atención en inglés estará disponible en horario nocturno.

Página web: <http://www.tsurumilounge.com/>